



KALENA

**VOIX UKRAINIENNES
85 CHANTEURS & MUSICIENS
TOURNÉE DÉCEMBRE 2010**

**Association Kalena
Rue Charles-Monnard 6, 1003 Lausanne
Tel. 021-351 05 11
info@fgprod.ch**

Novembre 2010

1./TOURNÉE 2010

LES CONCERTS

Mercredi 8 décembre 2010 à 20h30 : Onex, Salle communale, Spectacles Onésiens

(Location 022-879 59 99, www.spectaclesonesiens.ch)

Jeudi 9 décembre 2010 à 19h : Radio Paradiso, RSR 1

Vendredi 10 décembre 2010 à 20h : Granges Marnand, Salle Battoir

(Prix des places : CHF 35.- - tarifs réduits CHF 30.-, renseignements
et location: 021-351 05 11, info@fgprod.ch)

2

Samedi 11 décembre 2010 à 20h : Delémont, Eglise St. Marcel

(Location CCRD Tel. 032 422 50 22, www.ccrd.ch, www.billetnet.ch et Fournier Musique, Tel. 032-422 51 47,
www.fournier-musique.ch)

Dimanche 12 décembre 2010 à 19h : Morges, Théâtre de Beausobre

(Location www.beausobre.ch, 021-804 97 16 ou 021-804 15 90)

Chants liturgiques pendant le culte :

Dimanche 12 décembre 2010 à 10h15 : Moudon, Eglise St-Etienne

Renseignements :

Association Kalena

Catherine Azad, Présidente

Rue Charles-Monnard 6

1003 Lausanne

Tel. 021-351 05 11

info@fgprod.ch

KALENA EN SUISSE : UNE HISTOIRE DE 16 ANS

C'est la sixième fois que l'Ensemble Kalena revient en Suisse pour une tournée de cinq concerts publics.

En 1994, non seulement les 80 musiciens de Kalena franchissaient pour la première fois la frontière helvétique, mais c'était également leur première venue à l'Ouest. D'ailleurs, l'un de leur deux vieux bus prit feu durant le trajet... Bref, ils furent très surpris de l'accueil triomphal que le public suisse romand leur réserva, éblouis par la richesse de ces chants inconnus ici, et bien loin des sempiternels Chœurs de l'Armée Rouge !

L'épopée fut possible grâce à l'engagement personnel de Jean-Marc Desponds, directeur du Théâtre de Beausobre, de Cyrille Schnyder, directrice des Spectacles onésiens (tous deux stupéfaits du niveau exceptionnel de cet ensemble), et de... nos amis, que nous réquisitionnâmes pour l'hébergement ! Les quelques 50 \$ de cachet que nous parvenions à grappiller pour chacun des choristes disparurent dans la poche des chauffeurs qui les ractèrent gaiement à la frontière polonaise... L'aventure, quoi ! Cela n'empêcha pas le groupe Kalena de revenir encore et encore (avec d'autres chauffeurs !).

La Suisse est chaque fois une expérience unique pour eux. C'est certainement le contexte politique passé de ces chants traditionnels qui donne à ces jeunes musiciens, cette force de conviction sur scène.

L'Ouest représente une consécration très importante, non seulement dans la motivation de ces jeunes musiciens qui font beaucoup de sacrifices pour parvenir à un tel niveau, mais l'Ouest représente également une caution quant au statut du folklore ukrainien en Ukraine. Même après tant de discriminations, le folklore n'est de loin pas une priorité pour les autorités ukrainiennes, on s'en doute. Paradoxalement, cette reconnaissance

occidentale redonne de la valeur au folklore ukrainien dont l'avenir est menacé.

Les quatre tournées suivantes (1998, 2000, 2003, 2006) furent chaque fois aussi difficiles à organiser sur le plan matériel, malgré l'accueil toujours aussi enthousiaste du public suisse. Nous avons sollicité quelques privés qui nous ont généreusement donné un petit coup de pouce ou parfois, nous avons suppléé nous-mêmes...

Mais actuellement, même si les prétentions de notre groupe d'artistes ukrainiens sont scandaleusement basses, cela s'avère impossible de continuer à les inviter sans soutien. Le prix de revient, même très parcimonieusement calculé selon des barèmes très modestes, aussi en ce qui concerne les conditions de voyage et d'accueil, est élevé. C'est la raison pour laquelle nous avons créé l'Association Kalena, composée de membres fondateurs à nos côtés, très concernés par la culture en général et par l'avenir de cet ensemble ukrainien, en particulier.

Catherine Azad
Frédéric Gonseth

3./L'ENSEMBLE KALENA

LE CHOEUR

L'Ensemble Kalena (composé de chanteurs et instrumentistes) est originaire de Poltava, une ville située en Ukraine du Centre, à environ 400 km à l'Est de Kiev. Ils sont quatre-vingt-dix musiciens à se déplacer à l'Ouest: c'est le nombre maximum de passagers que leurs deux bus peuvent transporter! Au pays, ils sont au nombre de cent vingt...

Issus de l'Université Pédagogique de Poltava, ces jeunes enseignants interprètent leur folklore dans le plus pur style de la tradition. Un héritage musical qui est resté intact malgré les années de dictature durant lesquels une grande partie de ces chants se sont retransmis clandestinement, car ils ont été interdits jusqu'à la Perestroïka des années quatre-vingt...

D'ailleurs, Gregory Levchenko, leur chef charismatique, en a douloureusement fait les frais, puisqu'il a été "exclu" par le régime pendant sept ans, durant l'ère brejnévienne... C'est lui qui a fondé l'Ensemble Kalena, il y a 25 ans. L'œuvre de sa vie comme il l'avoue lui-même. L'un des meilleurs chœurs du pays. Belle revanche pour Gregory Levchenko.

Une façon d'employer le timbre naturel des voix qui est certainement unique au monde en ce qui concerne le registre des alti. Une dynamique qui allie la puissance à la légèreté et une perfection absolue dans la technique qui est mise au service de l'émotion plutôt que de la performance.

Le répertoire de l'Ensemble Kalena ne cesse de s'élargir, car les musiciens s'en vont récolter oralement les mélodies traditionnelles auprès des vieilles babouchki dans les villages. Il y a urgence, les derniers vieux disparaissent... La tradition s'est toujours transmise oralement jusque-là. La province de Poltava est particulièrement prolifique artistiquement.

Dans un deuxième temps, ces mélodies sont retranscrites et arrangées pour le chœur Kalena par Gregory Levchenko. Selon lui, les voix inédites de cette région du monde sont certainement le fruit de la langue parlée qui modèlerait le larynx d'une certaine façon. Effectivement, même à l'Ouest du côté des Carpates, la langue est aussi différente que la manière de chanter. Un travail identique a été

effectué pour réintroduire les danses originelles de la Province de Poltava, qui accompagnent certains chants liés aux fêtes des solstices, des mariages, des travaux des champs... Une pure réussite. Les musiciens sont capables de chanter en dansant!

C'est une longue histoire d'amitié qui me lie à ce chœur et à ce pays. Je suis musicienne, d'origine russe, et me rends souvent à Poltava depuis une quinzaine d'années. Et je peux affirmer que ces jeunes musiciens se battent de toutes leurs forces pour trouver le temps et l'énergie de sauvegarder cet incroyable patrimoine musical. Dans ce pays en lambeaux, ravagé par la corruption, où le quotidien ressemble à l'enfer, la Révolution orange a suscité l'ivresse et un élan d'espoir sans précédent, dont bon nombre des membres du chœur vibrent encore en relatant ce qu'ils ont vécu avec les dizaines de milliers d'autres manifestants sur le macadam de la grande place Maïdan, à Kiev. Solidarité, musique, danses pour se réchauffer, les anciens qui apportent de quoi se nourrir à ceux qui veulent réhabiliter le pays, en s'opposant à leurs dirigeants voyous et à Poutine. Tout cela avec la complicité de l'armée. L'euphorie des énergies qui fusionnent pour défendre pacifiquement une position commune. Malheureusement aujourd'hui, cette bouffée incroyable d'espoir est tranquillement retombée, enterrant les rêves de toute une génération.

La musique est un des rares éléments de la culture ukrainienne qui a survécu au vingtième siècle, le reste ayant été rasé par le communisme... Cela explique probablement l'engagement et la force qui se dégagent de cet Ensemble.

Les musiciens du chœur Kalena sont conscients d'apporter quelque chose d'essentiel qui manque peut-être au public suisse. "Doucha" comme on dit en russe... l'âme?

Il n'y a rien à ajouter, il faut les entendre et les voir !

Catherine Azad

GREGORY LEVTCHENKO

Lorsque l'on est ukrainien, il est quasiment impossible de dissocier les histoires individuelles de la Grande Histoire du pays.

Né en 1933, le destin de Gregory Levtchenko se trouve immanquablement marqué par cette année terrible, en Ukraine. La famine. Staline affame délibérément les campagnes, les morts se comptent par millions, la région de son village natal, Grabarovka, à l'Est de Kiev, est particulièrement touchée. Cependant, sa famille survit. Quelques années plus tard, l'Ukraine est à nouveau décimée, par la Deuxième Guerre Mondiale cette fois-ci. Le père de Gregory Levtchenko est fait prisonnier par les Allemands et rentre au pays, cul-de-jatte.

"Mati", la mère, comme celle qui est souvent

citée dans les chansons, la mère de Gregory est le pilier central de la famille, elle chante au quotidien et très bien. Dès sa toute petite enfance, Gregory Levtchenko est imprégné par ces chants polyphoniques qui rythment la vie des kolkhoziens au gré des saisons, des fêtes, des deuils, des premiers émois... Une tradition intacte forme l'oreille du jeune Gregory, avec ses archaïsmes, ses harmonies spontanées qui changent d'une région à l'autre. Certainement de là lui vient cette sûreté et cette connaissance sans faille des voix, ce mélange d'authenticité et de liberté dans le style, une empreinte personnelle qui, par la suite, le poussera à composer quelques chefs-d'œuvre dont le fameux "je t'attendrai mon bien-aimé" un chant d'amour dans lequel La Belle, délaissée, se consume...

Jeune adulte, Gregory Levtchenko travaille

5



au kolkhoze. Autodidacte, il sait à peine lire les notes! Cependant, il possède un bagage musical énorme, qu'il a acquis par voie orale. Il rassemble les gens, les fait chanter, se surpasser... Il est repéré par un professeur qui l'envoie faire des études musicales à Saint-Pétersbourg. Il sera un élève brillant. Il a 23 ans.

Tout au long de sa carrière, il fonde successivement plusieurs ensembles vocaux, le premier est composé uniquement de femmes. Dans les années septante, il est nommé professeur de musique à l'Institut Pédagogique de Poltava. Mais cet art musical populaire ukrainien est proscrit par le régime communiste, il se

transmet et se perpétue dans la "prudence"... Seuls les chants d'amour anodins et ceux qui exaltent l'admiration pour Lénine, sont autorisés.

Mais Gregory Levtchenko insère régulièrement dans ses programmes de concerts, des chants qui sont "déconseillés" par les dirigeants soviétiques, décrétés subversifs, on y parle de l'Ukraine en tant que nation, de liberté... Gregory Levtchenko est classé dans la catégorie des agitateurs et un jour, il est arrêté. Il se retrouve exclu de toute vie professionnelle, sociale et familiale, d'un coup. On le fuit, on craint d'être à son contact. Gregory Levtchenko se retrouve complètement seul. Il est contraint de travailler dans une gigantesque usine de



Gregory Levtchenko

viande, à l'extérieur de la ville. Il est anéanti et pense au suicide. Il sera officiellement réhabilité par la suite. Mais la cassure est indélébile. Pour ne pas perdre la mémoire du passé, tous ses concerts commencent par le chant

traditionnel "Le large Dniepr hurle et gémit" sur des paroles du poète Chevtchenko, considéré pendant les années de répression comme un hymne national ukrainien. C'est en dirigeant ce chant, à la fin des années 70, qu'il a été arrêté...



L'ENSEMBLE KALENA EN SUISSE

L'Ensemble Kalena est venu en Suisse :

- 1994 Beausobre, Temple de Morges et Spectacles Onésiens
- 1998 Beausobre, Forum Meyrin et Théâtre du Crochetan
- 2000 Beausobre, Spectacles Onésiens, Granges-Marnand, Fribourg, La Chaux-de-Fonds, Sion
- 2003 Estavayer-le-Lac Prillaz et Théâtre du Jorat
- 2006 Concert en direct du studio 5 de la RSR1 - soirée entière à "Radio Paradiso"-, Beausobre, Spectacles Onésiens, Granges-Marnand, Delémont

DISCOGRAPHIE

Voix ukrainiennes volume 1, 2 et 3 à disposition.

CD de démonstration en annexe, 5 chants extraits des CD suivants:
Voix ukrainiennes vol. 2 et 3.

4./LA PRESSE EN PARLE

« Infiniment de puissance dans la légèreté. Le concert donné hier soir à la salle de la Prillaz à Estavayer-le-Lac a fait forte impression sur son auditoire. Le timbre si particulier et la force d'interprétation des chanteurs ukrainiens de l'ensemble Kalena ont créé l'émotion : exaltation, tressaillements, larmes. Sans aucun doute produira-t-il ce soir à Mézières, sur la scène du Théâtre du Jorat, les mêmes réactions. (...) »

Cathy Crausaz, La Liberté, 25 avr. 2003

« Ils sont déjà venus il y a six ans, mais les spectateurs ne parviennent pas à les oublier. Les Spectacles Onésiens ont donc invité de nouveau ces étonnants Ukrainiens, qu'ils avaient découvert grâce au travail et à l'entêtement de la musicienne suisse Catherine Azad et du cinéaste Frédéric Gonseth. (...) »

G. Pr., Tribune de Genève, 1er déc. 2000 **9**

« On se demande où peuvent bien se trouver le goulot du cou, l'obstacle du larynx, la glotte, tous ces éléments physiques qui semblent si souvent faire barrage ou alourdir, compliquer l'émission de la voix chantée. A l'écoute de l'ensemble ukrainien Kalena, on croit en effet entendre sonner une forêt de tuyaux d'orgue humains, bien campés à la verticale, libérant des torrents sonores dénués de toute tension et de tout vibrato. De l'énergie vocale à l'état pur (...) »

Dominique Rosset, L'Hebdo, 17 déc. 1998

« Après son triomphal passage « folklorique » vendredi soir 2 décembre au Théâtre de Beausobre, c'est au temple que Kaléna, le chœur populaire ukrainien de l'Institut pédagogique de Poltava, s'est présenté samedi soir, dans un répertoire religieux. Une douzaine de chœurs a cappella, puis quelques chants de Noël ou populaires accompagnés par une quinzaine de musiciens, tout cela sous la direction de Hréhory Levtchenko : un tout grand moment ! D'emblée l'émotion est intense. Ils sont là, vingt-cinq hommes et vingt-sept dames, dans une masse sonore et un équilibre vocal qui donnent le vertige. Leur présence est tellement évidente, tellement prenante, qu'on est rempli de frissons et qu'on essuie furtivement une larme. (...)»

JJG, Journal de Morges, 9 déc. 1994

Le chant comme arme contre la dictature

VOIX UKRAINIENNES • Le chœur Kalena s'est produit hier soir à Estavayer et sera ce soir à Mézières. Dans son répertoire, des chants censurés par le KGB.

GATHY CRAUSAZ

Infinitement de puissance dans la légèreté. Le concert donné hier soir à la salle de la Prôlaz à Estavayer-le-Lac a fait forte impression sur son auditoire. Le timbre si particulier et la force d'interprétation des chanteurs ukrainiens de l'ensemble Kalena ont créé l'émotion: exaltation, tressaillements, larmes. Sans aucun doute produira-t-il ce soir à Mézières, sur la scène du Théâtre du Jorat, les mêmes réactions.

Les 80 choristes et instrumentistes de Kalena viennent de la province de Poltava, située à 400 km environ de Kiev. Une région qui est une véritable source à artistes: plus de la moitié des célébrités ukrainiennes (poètes, compositeurs, écrivains, peintres, etc.) sont originaires de ce coin de pays. Un phénomène auquel le directeur Gregory Levchenko, lui-même compositeur, donne une explication plutôt mystique: «Il y a une aura bénéfique qui baigne la région.»

LA CENSURE DU KGB

L'homme connaît pourtant mieux que quiconque les réalités de la vie. Professeur d'université,

il a passé sept ans de sa vie dans une usine à viande pour avoir enseigné des chants subversifs. «Il y avait des chants qui étaient peu recommandés, pour lesquels on risquait la Sibérie.» Politiquement correct rimait avec chansons d'amour et odes à Lénine. Les auteurs classiques ukrainiens étaient bien évidemment interdits, tout comme les prières et les complaintes très engagées spirituellement. «Chaque concert était surveillé par un agent du KGB», se souvient Evgheni, cet employé de banque de 46 ans.

Constamment sur le fil du rasoir, Gregory Levchenko a fini par s'écorcher en dirigeant des chants subversifs. Une insolence qui a lui valu sept années de travail en usine à viande. Il raconte: «En 1966, nous participions à une réunion de chœurs d'Ukraine. Comme notre ensemble se produisait en dernier, j'avais opté pour un chant-prière, un peu engagé. A la fin du concert, un membre du KGB est venu vers moi. Il m'a invité dans un bureau pour discuter. Ça n'avait l'air de rien. Il m'a fait un peu la morale. Je suis rentré chez moi. Et la machine s'est mise en route: mes



Entourés de quelques-uns de ses choristes pour qui il est la «flamme», le directeur de Kalena Gregory Levchenko (au centre) a été humilié jusqu'à l'exclusion pour avoir dirigé des chants considérés comme subversifs par le pouvoir communiste.

VINCENT MURTH

amis se sont peul, à petit détournés de moi, j'ai perdu la direction de mon chœur, j'ai été licencié pour finalement être exclu de tout.

UN CHŒUR DE BOUCHER

«Là, on m'a proposé du travail dans une usine à viande. Comme j'avais une famille à nourrir, j'ai fini par accepter.» Une humiliation qui a littéralement détruit Gregory Levchenko. «J'ai pensé plusieurs fois au suicide.» Qu'est-ce qui lui a fait tenir le coup? «L'espoir de pouvoir diriger un jour tous les chœurs dont je rêvais.»

Ces années, qui ont été sept ans de travaux forcés pour le

compositeur, n'ont pas étouffé sa passion pour la musique. Gregory Levchenko a monté un chœur avec... les bouchers de l'usine. «Comme ils buvaient beaucoup, le directeur m'a proposé de les faire chanter.» Le miracle s'est produit. Les ouvriers ont rangé leurs bouteilles. Pour exister. Vingt-cinq ans plus tard, Gregory Levchenko continue à user du talisman de l'art chorale pour faire oublier les difficultés de la vie quotidienne.

CCF

Les voix ukrainiennes de l'ensemble Kalena se produisent ce soir à Mézières, au Théâtre du Jorat. Billets (de 35 à 55 fr.) à réserver au 021 903 31 44.

Septante ans de censure qui ont dopé le folklore

Dans la province de Poltava, le chant est vieux comme les chemins. «C'est une histoire de génération, tout le monde s'est transmis les chants traditionnels», raconte Halb, 19 ans, étudiant en philologie. Un effet qui a été amplifié par les 70 années de censure qu'ont subies les Ukrainiens sous le régime soviétique. Les familles fermaient portes et fenêtres pour apprendre aux plus jeunes les airs populaires. Ce n'est qu'au moment de l'indépendance, en 1991, que le peuple s'est mis à fredonner au grand jour ses chants traditionnels. Tout n'était pas interdit, mais tout n'était pas permis. «Il fallait louvoyer», commente

Catherine Azad, qui assure la traduction et à qui Kalena doit sa présence en Suisse. La réalisatrice lausannoise d'origine russe (à qui on doit notamment la série «Les longues oreilles» diffusée en 1998 sur la TSR) côtoie Gregory Levchenko depuis treize ans. Elle a rencontré le directeur ukrainien lors d'un voyage. E le réalisait alors des enregistrements de chants traditionnels. «Je suis tombée sous le charme.» Des larmes plein les yeux. Lucmila, 42 ans, ne cache pas son plus l'admiration qu'elle nourrit pour son directeur. «C'est notre mère. Même si les conditions de vie sont très dures, c'est toujours un plaisir de répé-

ter.» L'ensemble Kalena, qui rassemble trois fois par semaine une centaine de choristes, s'est produit à plusieurs reprises à l'étranger: en Autriche, en Belgique, en Allemagne et pour la quatrième fois en Suisse. Un pays, ou plutôt un public qu'il affectionne tout particulièrement. «Les gens sont respectueux, attentifs, cultivés. Il y a une sensibilité que je n'ai rencontrée nulle part ailleurs», confie Gregory Levchenko. «On donne beaucoup», ajoute Tania, 20 ans. Et en fine psychologue professionnelle qu'elle est d'ajouter: «J'ai l'impression que les gens ont besoin de ce qu'on leur apporte.»

CCF

Un coup de pouce au folklore ukrainien

Le chœur Kalena, découvert par une cinéaste d'origine russe en 1990, revient dans nos contrées pour deux concerts, avec le soutien du Rotary Club broyard.

MUSIQUE. «Chanter malgré l'in-vraisemblable difficulté de la voix quotidiennement, malgré toutes les raisons de désespérer». C'est le credo du chœur ukrainien Kalena, qui sera de passage dans La Broye et le Jorat à la fin de ce mois. Fort de 80 membres, cet ensemble traditionnel perpétue les mélodies

populaires de son pays dans le style le plus pur. «Ce patrimoine musical s'est transmis en secret et à l'écart des influences durant sept décennies de dictature», explique Catherine Azad, cinéaste et musicienne d'origine russe domiciliée à La Croix-sur-Orny. «Pour ce cœur et son directeur Gregory

Lernetsenko, chœur est une fierté. C'est tout ce qui leur reste!»

C'est lors d'un reportage en Ukraine avec son mini vidéo Gonssech, en 1990, que Catherine Azad découvre Kalena. «Sous le choc», elle décide de retourner dans la province de Poltava, à

400 km à l'est de Kiev, pour y enregistrer ces voix «dont la beauté touche au creux». Prenez un plus tard, trois CD ont été pressés et l'inscannable s'apprête à revenir dans nos contrées pour sa quatrième tournée. Avec le soutien de cette fièvre du Rotary Club Payerne-La Broye. En Ukraine, Francis Grognet Location: 021 903 31 44.

UTILITÉ

Judi 24 avril, 20 h 30, salle de la Prillaz, Estavayer-le-Lac. Location: 026 663 96 96. Vendredi 25 avril, 20 h, Théâtre du Jorat, à Mézières. Location: 021 903 31 44.

Deux concerts à but humanitaire

Parce qu'elle permet à des chanteurs de condition très modeste de venir respirer en Suisse, la tournée de Kalena a un aspect «humain» et «social». Mais les deux concerts d'Estavayer-le-Lac (FR) et de Mézières, programmatiés par le Rotary Club Payerne-La Broye, jouent aussi un rôle social. «Les bénéfices serviront à financer deux projets importants», explique Norbert Giroux. La création d'une «bibliothèque/vidéo-thèque» au sein de La Rosière, une fondation régionale pour personnes handicapées; et l'aménagement du Centre de formation du Sacré-Cœur, à Estavayer-le-Lac, pour le rendre accessible aux élèves en chaise roulante. Le concert sera soutenu par...

F. G.



Fort de 80 membres, l'ensemble Kalena perpétue les airs populaires d'Ukraine dans le style le plus pur. LDD / Gonssech Production



«Perpétuer le patrimoine folklorique permet aux chanteurs de Kalena de tenir le coup malgré des conditions de vie plus que précaires», relève Catherine Azad. Philippe Mbacoz

PUBLICITÉ

Seul le soleil n'est pas de série: Chrysler Sebring Cabriolet, dès Fr. 45 500.--.



CHRYSLER SEBRING CABRIOLET: DÈS FR. 45 500.--
Version 2.0 LX, est de moment étonnante. Ses motorisations 2.0 LX ou 2.7 LX, jusqu'à 203 ch vous offrent de palober les routes. Avec ce splendide cabriolet et aux équipements de série très complets, obtenez votre plaisir et conservez absolument sans point.

CHRYSLER SEBRING CABRIOLET DÈS FR. 45 500.--

CHRYSLER SEBRING CABRIOLET DÈS FR. 45 500.--

CONCERT

ONEX

Le retour du chœur Kalena



Ils sont déjà venus il y a six ans, mais les spectateurs ne parviennent pas à les oublier. Les Spectacles onésiens ont donc invité de nouveau ces étonnants Ukrainiens, qu'ils avaient découverts «grâce au travail et à l'entêtement de la musicienne suisse Catherine Azad et du cinéaste Frédéric Gonseth». Cet ensemble de 80 chanteurs et instrumentistes traditionnels interprètent les mélodies populaires dans le style le plus pur. Ce patrimoine a été maintenu à l'écart des influences par septante ans de dictature, la plupart des chansons étaient d'ailleurs interdites.

Catherine Azad est originaire de l'ancienne URSS. Sans y avoir grandi, elle a été bercée par les histoires de son pays. Dès la chute du régime soviétique, elle a voyagé en Ukraine, revenant et repartant sans cesse. C'est ainsi qu'elle a rencontré ces femmes qui chantaient.

Gregory Levchenko le directeur de cet ensemble a été condamné, sous Brejnev, à sept ans de travaux forcés dans une usine à viande pour avoir enseigné l'un de ces chants. Il a poursuivi son enseignement en captivité, clandestinement, formant un chœur avec ses collègues prisonniers. L'ensemble Kalena élargit son répertoire en parcourant la campagne ukrainienne à la recherche de mélodies traditionnelles. Celles-ci sont retranscrites par Levchenko et arrangées pour le chœur. A Onex, l'ensemble Kalena ajoutera des danses de sa région, tout en chantant. G. P.

Salle communale d'Onex, mardi 5 et mercredi 6 décembre à 20 h 30.

Club TG: réductions

Les membres du Club TG peuvent obtenir des réductions sur le prix

d'entrée au concert de l'ensemble Kalena le 5 et 6 décembre à la salle communale d'Onex. Elles seront obtenues sur présentation de la carte TG aux points de locations suivants: service culturel Migros, stand info Balexert et Spectacles onésiens, 153, route de Chancy de 13 h 45 à 17 h 45.

156 60 1

pour vos places grat



La ligne de la «Tribune membres»

Un appel par au tirage au sort qui attribue gratuites, les cadeaux, ou toute réservées uniquement aux membres

MUSIQUE



Le groupe Kalena rappelle les ensembles de voix bulgares.

CLASSIQUE

L'Ukraine à grandes voix

On se demande où peuvent bien se trouver le goulot du cou, l'obstacle du larynx, la glotte, tous ces éléments physiques qui semblent si souvent faire barrage ou alourdir, compliquer l'émission de la voix chantée. A l'écoute de l'ensemble ukrainien Kalena, on croit en effet entendre sonner une forêt de tuyaux d'orgue humains, bien campés à la verticale, libérant des torrents sonores dénués de toute tension et de tout vibrato. De l'énergie vocale à l'état pur. Si, dans l'esprit, ce chœur rappelle les ensembles de voix bulgares (même soucieux de se réapproprier un répertoire traditionnel ancestral, coloré et longtemps interdit, il ne s'appuie cependant pas sur les mêmes ressorts musicaux). Les chants d'Ukraine, laïques ou religieux, sonnent à nos oreilles de manière familière, tels des complaintes, des rondes ou des chorals. L'essentiel du dépaysement vient donc de ces timbres vocaux ouverts, larges, naturels, libres. C'est à l'occasion d'un voyage en Ukraine, berceau de lointaines origines familiales, que la musicienne suisse Catherine Azad a découvert le chœur Kalena. Elle l'a intégré au documentaire qu'elle tournait avec le cinéaste Frédéric Gonseth («L'Ukraine à petits pas») et, dès lors, s'engage à le faire connaître en Occident. Reconnaissance qui donne du souffle et de la dignité à Kalena jusque dans son propre pays.

Dominique Rosset

Monthey, Crochetan, je 17,
20 h 30. Meyrin/Genève,
Forum, ve 18, 20 h 30. Wiège,
Salle de La Poste, sa 19, 20 h
Morges, Beausobre, di 20, 17 h.
Rens. Billetel.

"L'Hebdo"
1998

Temple de Morges

"JOURNAL de MORGES"
(9/12/94)

Merveilleuses voix d'Ukraine

Après son triomphal passage «folklorique» vendredi soir 2 décembre au Théâtre de Beausobre, c'est au temple que Kaléna, le chœur populaire ukrainien de l'Institut pédagogique de Poltava, s'est présenté samedi soir, dans un répertoire religieux. Une douzaine de chœurs *a cappella*, puis quelques chants de Noël ou populaires accompagnés par une quinzaine de musiciens (accordéons, violons, violoncelles, guitare, mandoline), tout cela sous la direction de Hréhory Levchenko: un tout grand moment!

D'emblée l'émotion est intense. Ils sont là, vingt-cinq hommes et vingt-sept dames, dans une masse sonore et un équilibre vocal qui donnent le vertige. Leur présence est tellement évidente, tellement prenante, qu'on en est rempli de frissons et qu'on essuie furtivement une larme. Il y a déjà tous ces costumes, casaque verte, bordeaux, bleus, violet clair des dames, passémentées de noir, sur des blouses écruées brodées de motifs rouges. Sur la tête une sorte de tiare solennelle rouge à pois noirs et jaunes, qui soulignent la largesse de ces têtes slaves, jeunes et expressives. Chez les messieurs, des chemises blanches, brodées elles aussi, à encolure grise, avec des pantalons bouffants bleus, rouges pour les musiciens. Le coup d'œil est charmant à souhait. Commencent-ils à chanter que l'on se sent submergé par une impression de puissance, comme s'il passait un large fleuve profond. On comprend l'émotion de Catherine Azad, cette musicienne russe née dans le canton de Vaud, qui avec son cinéaste de mari, Frédéric Gonseth, a parcouru inflassablement cette vaste



Le chœur Kaléna.

Ukraine, et qui est à l'origine d'un CD de ce chœur, et surtout de leur venue chez nous...

Il ne s'agit pas d'imaginer des musiques particulièrement élaborées, des chœurs à dix-huit voix, des fugues échevelées. Rien de tout cela. Des musiques solides, «carrées», sans complications d'écriture particulière, des harmonies épaisses et fermes. Ce n'est ni le chœur «Pro Arte», dont le directeur André Charlet était au nombre des auditeurs, ni de la musique baroque infiniment fioriturée. Il s'agit de psaumes, de pages liturgiques lentes, de prières solennelles, dont le seul vocable accessible aux oreilles romandes était le «urnin» final... Mais ceci dit, quelles voix! Et quel merveilleux travail d'interprétation, quelle palette de

nuances! Les timbres peuvent passer du clair-obscur à l'éclatant le plus tonitruant, même chez les dames seules, avec une aisance déconcertante, et dans des colorations sonores qui semblent impossibles aux cordes vocales occidentales. On dit que la langue, aux sonorités liquides et très ouvertes, contribue à cet effet: nous ne saurions le dire, nous contentant de souligner le résultat, exceptionnel.

En définitive, ce fut plus qu'un concert, mais un choc culturel, où l'émotion le disputait, pour l'auditeur, à la ferveur et à l'imagination des vastes plaines de l'Ukraine, avec, en filigrane, une intense envie de mieux connaître, de partager avec ces visiteurs lointains, qui débarquent là avec tout leur talent, et leur mystère... JIG

5./CV DE CATHERINE AZAD

Née en 1951 à Lausanne, de parents immigrés russes. Mariée à Frédéric Gonseth, un enfant, Sémira.
Langues: français, bases de russe et d'anglais (notions d'allemand et d'espagnol dans les situations extrêmes)
Etudes secondaires à Lausanne.
Conservatoire de Lausanne (classe de piano, Y. Martin, A-M. Mexin-Goldenhorn, J. Gaudibert).
Classe de chant: Carmen Gracia à Genève.
Etudes musicales au Conservatoire de Lausanne pour l'obtention du Brevet de Maître de musique dans l'enseignement secondaire.
Séminaires professionnels de musique (Suisse, Hongrie)

MUSIQUES DE FILM

Léman-Mékong, 2010, lm doc TV (réal. F. Gonseth & C. Azad)
La Citadelle humanitaire, 2008, lm doc cinéma, (réal F. Gonseth)
Gros mots, petits sabots, 2005, lm, documentaire (réal. F. Gonseth & C. Azad)
Cheval mon ami, 2003, lm, documentaire (réal. C. Azad)
Longues Oreilles no 2, 1998, reportage doc (réal F. Gonseth)
Ce fou de Töpffer 1997, reportage-fantaisie (réal. F. Gonseth)
Esclaves d'Hitler 1997, lm, documentaire (réal. F. Gonseth)
La Montagne muette 1997, lm, fiction et docum. (réal. F. Gonseth)
Longues Oreilles 1995, série télévisée (réal F. Gonseth)
Le Ciel et la boue 1994, lm doc (réal F. Gonseth)
Bettkönigin 1993, mm fiction (réal. Gabrielle Baur)
L'Ukraine à petits pas 1992, lm doc (réal. F. Gonseth & C. Azad)
Histoire du Franc suisse 1989, cm docu-fiction (réal. F.Gonseth)

15

ENREGISTREMENTS MUSICAUX PUBLIES

Voix ukrainiennes: 2000 vol. 3 Disques Office
 1995 CD Playasound no 65145
 1993 CD Playasound no 65114

ACTIVITES LITTERAIRES ET CINEMA

Le Chant des chevaux de Botiza, 2010, co-réalisé avec Frédéric Gonseth
Léman-Mékong, 2010, 67 min, co-réalisé avec Frédéric Gonseth, lm doc
Walter raconte Mafli, 2009, 40 min., co-réalisé avec Frédéric Gonseth
Gros mots, petits sabots, 2005, 88 min, co-réalisé avec Frédéric Gonseth, lm doc
Ukraine, mère secrète, 2005, auteur, récit paru aux Editions de l'Aire
Cheval mon ami, 2003, 53 min, réalisation, lm doc
Les Barricades mystérieuses 2002, co-réalisation avec F. Gonseth, lm doc
La Cité animale 2000, co-réalisation avec F. Gonseth et prise de son, lm doc
Longues Oreilles no 2 1998, animation du reportage (réal F. Gonseth)
Les Frissons du Hasard 1997, co-scénariste avec F. Gonseth, cm doc
La Montagne muette 1997, co-scénariste avec F. Gonseth, lm fiction et doc
La maison de Tante Emma 1996, co-scénariste avec F. Gonseth, lm comédie (soutenu par l'OFC et la TSR, non réalisé)
Longues-Oreilles (no 1)1995, co-auteur F. Gonseth, série télé
Les voisins d'hiver 1994, auteur, récit de voyage, mis en onde par la RSR1 (Zapp'Monde)
L'Ukraine à petits pas 1992, co-réalisation avec F. Gonseth, lm doc
Carnets de voyage en Ukraine mars 1992, auteur, Le Nouveau Quotidien
Sonate en Trio 1991, co-auteur avec F. Gonseth, pièce radiophonique (1h 10) prix de la SSA
Escapade moldave 1991, co-réalisation avec F. Gonseth, reportage TV ,25min
Pelage Argenté 1989, auteur, livre pour enfants (Ed. des Deux-Ânes)
Le Transfuge 1984, co-scénariste avec F. Gonseth, lm fiction (soutenu par le DFI, non réalisé)